**Refleksjoner etter studiebesøk på Hyllie park folkhögskola**

**i Malmö 6.-8.mars 2018**

Kontaktpersoner: Elisabet Mörnerud og Sigun Boström

**Forskningsbasert morsmålsstøttet opplæring**

Hyllie park har fokus på at grunnlaget for måten de driver

morsmålsbasert sfi-opplæring skal være forskningsbasert.

Her er det mye informasjon å finne internasjonalt og i Norden for

de som er interessert. Det er bare å google. Følgende ble nevnt under besøket:

**Jim Cummins: Translanguaging: alle språk et individ kan**

**er en berikende ressurs som bør utnyttes i læringsprosessene.**

Boka på bildet ble vist. Vi ønsker å få kjøpt denne til biblioteket og lese den.

Qarin Frankers doktorgrad. Hun er professor ved Gøteborgs Universitet.

Nationellt centrum for svensk som andrespråk

Kompetanse Norge

FLIN – Flerspråklighet i Norden (nordisk nettverk) De har konferanse 23.-24.april.

All opplæring på Hyllie Park (HP) er morsmålsstøttet – et grunnleggende prinsipp på bakgrunn av internasjonal forskning om tospråklighet og læring. De har også gode erfaringer med lese- og skriveopplæring på morsmålet for de med liten eller ingen skolebakgrunn fra hjemlandet parallelt med lese- og skriveopplæring på andre språket.

**Ressurser**

HP og Oslo Vo Skullerud (OVOS) står ganske likt ressursmessig med tanke på økonomi.

Lærerressurser på HP: prioriterer ansettelse av morsmålslærere/tospråklige lærere med godkjent pedagogisk kompetanse så langt det er mulig. De ansetter også morsmålslærere med annen høyere utdanning som er personlig egnet og motiverte for oppgaven. Disse har sfi-lærere som veiledere. En somalisk morsmålslærer er også ansatt som avdelingsleder.

**Organisering**

Stor forskjell på organiseringen av undervisningen på HP Og OVOS. Deltakere under A1 har 50% morsmålsstøttet opplæring av en tospråklig lærer og 50% undervisning på svensk av en sfi-lærer. All morsmålundervisning er satt inn på timeplanen og drives av ansatte tospråklige lærere. Der det er mulig får alle sin første lese- og skriveopplæring både på morsmålet og på svensk. Erfaringene viser at dette er mer effektivt og motiverende. Noen av deltakerne har undervisning 25t/u. Se timeplaner vedlagt.

Alle deltakere har en mentor, fortrinnsvis en lærer med samme morsmål.

Det er utarbeidet mal for individuell studieplan og en progresjonsprotokoll som alle deltakerne har. Disse gjennomgås i deltakersamtaler som foregår 3 ganger i løpet av skoleåret med morsmålslærer/sfi-lærer og eventuelt tolk til stede. Se vedlegg. På de laveste nivåene var klassestyreren en morsmålslærer slik at deltakersamtaler foregikk på morsmålet.

Lærere skal være kunnskapsformidlere, men har også et integreringsperspektiv. Det ivaretas mye lettere på morsmålet. Læreren blir et forbilde, skolens kollegium blir en rollemodell for storsamfunnet pga. den multikulturelle sammensetningen. Sensitive emner og stemninger på skolen tas opp grundigere og oftere. Morsmålslærerne fungerer som «brobyggere» både språklig og kulturelt. Med sin tospråklige og tokulturelle kompetanse har de ofte større påvirkningskraft. Det bidrar til å styrke integreringsprosessen.

De organiserer klassene i språkhomogene grupper så langt det er mulig. Noen klasser kan være store når undervisningen foregår på morsmålet.

Studieverksted – en form for stasjonsundervisning som også inkludere bruk av data. Tilsvarer vårt Norskverksted?

Språkkafé ble arrangert for alle en gang i uka der frivillige svensker bl.a. lærepensjonister kom for å snakke med deltakerne. Servering. Dette var veldig populært.

Spor 1 og yrkesretting

På HP hadde de blitt kontaktet av Skogstyrelsen i Malmø som trengte folk i arbeid. De har inngått et samarbeid (Yrkes-sfi Skåne) om naturvern i sfi-opplæringen. De samarbeider også med Arbetsförmedlingen tilsvarende NAV.18 deltakere pr. år. Flere har fått motorsagførerkort og jobb, både kvinner og menn. Svært positive erfaringer!

**Undervisningsmateriell**

Se meningen – tren meningsbygging. Fargekoder utarbeidet for undervisning i setningsanalyse ved Christina Hängsel. Se Meningsfullt förlag - meningsfullt.com Se også forlaget Natur och kultur som har utgitt en rekke lærebøker for sfi-opplæring som de brukte på HP. For eks. «Läs!», «Inngång» studieväg 1 Anna Bjursen, «Framåt» textbok, «Sju dagar. Läsa och skriva til vardags» Lars Wäremark.

Vi vil sende en ny forespørsel til Elisabet og Sigun for å få tilsendt presentasjonene deres. Vi husker ikke alt…

**Hva kan vi på Oslo VO Skullerud lære av Hyllie Park?**

Hva vil vi prioritere å videreføre samt iverksette av nye tiltak for å videreutvikle Morsmålsprosjektet og en forskningsbasert morsmålsstøttet opplæring?

**Forslag:**

Vi må tenke **langsiktig og strukturelt**. Bygge vår skolemodell på **forskning**. Det viktigste vi har erfart på Hyllie park er at **vi ikke bør ha råd til å la være å ansette tospråklige lærere! Vi bør derfor** **starte med å ansette tospråklige lærere** innenfor de største språkgruppene våre og de som har deltakere med liten eller ingen skolebakgrunn fra hjemlandet som har størst behov for støtte på morsmålet for eks. arabisk, urdu, somali, tigrinja, farsi/dari. Vi mener det bør stå i utlysningstekstene at det er en fordel om søkerne har arabisk, tigrinja, somali, urdu eller farsi/dari som morsmål og at vi har fokus på morsmålsstøtte og tospråklig fagopplæring her ved Oslo VO Skulllerud.

Erfaringene viser at språkhjelpere er en verdifull og nødvendig ressurs uavhengig av eventuelle tospråklige lærere, men at det er en ustabil ressurs. Bare siden jul har vi mistet 7 språkhjelpere, 2 på somali og 5 på arabisk som har fått jobb, måttet prioritere kurs hos NAV eller egen utdanning, f.eks. engelsk på tirsdager samt en graviditet. Dette skaper store utfordringer for oss som driver morsmålsprosjektet med tanke på nivådifferensiering og organisering av morsmålstøtte i undervisningen.

Vi bør også tenke langsiktig på FVO og hva som skjer med skolen om to år. Da skal sannsynligvis skolen omstruktureres ganske kraftig, og om vi allerede nå ansetter tospråklige lærere kan grunnmodulen i FVO- løpet få en norskopplæring som er morsmålsbasert. Det hadde vært spennende!!!

Både vi som lærere og deltakerne trenger kollegaer/lærere med tospråklig og tokulturell kompetanse som kan fungere som språklige og kulturelle brobyggere. De bidrar til å styrke og effektivisere norsk- og GS-opplæringen samt integreringsprosessen!

Skal vi fortsette med 2 eller flere dager med morsmålsstøtte til neste år? Et eller to språk? Bytte fra somali til tigrinja? Det er flere deltakere på spor 2/intro som kommer fra Eritrea. Det har vist seg vanskelig å finne gode, kvalifiserte språkhjelpere på somali i år. Muligheter for språkhjelpere i flere klasser i ordinær undervisning? Tospråklige betalte assistenter på lave nivåer? Alfabetisering også på morsmålet? Morsmålsstøtte i matematikk? Tospråklig undervisningsmateriell? Annet egnet undervisningsmateriell?

Lotte Stensrud og Unni Skadberg Isaksen